



林譯小說

第二集
第四編

妄言妄聽
下

上海商務印書館出版



妄言妄聽卷下

落薄忒賭妻

國王佛老拉司者。英武蓋世者也。冊立之后。爲白拉邦忒王之女。美旣無度。十五歲時。卽與王結婚。王則十七歲耳。成禮之後。訢合無閒。顧乃未有儲嗣。王頗怏怏。王后亦引以爲憂。王后信教篤。則力加施舍。行善不倦。禮待無告。有加無已。亦時至麻風之院。檢視病人。無憚傳染。王則清理國政。後則以馬出郊。與勇者校武。或至也魯味音。及法蘭西。尋取壯士。無遠不至。武力旣佳。英名亦甚。然糜費乃非少矣。是時有武士居佛蘭得。此士旣勇且智。旣壯娶婦。婦生一女。美麗冠時。名曰支獲英。至十二歲時。人人爭道其美。

以爲天人。武士之妻急於擇壻。顧武士方急於校藝。卽聞其妻之言。初不留意。武士有弟子。名曰落薄忒。勇亦無藝。武士每有所至此弟子。恆助之得獎。武士旣悅其弟子。武士妻遂謂之曰。落薄忒。汝從若師四出。勞苦甚矣。或爾言足以動師之聽。請爾告若師。當留意吾女之姻事。落薄忒曰。夫人言然。弟子必述所命。或能動師之聽。夫人悅曰。果能將我之命。吾必有所酬。落薄忒曰。決不負諾。一日。武士外出校武。去家益遠。旣入選武之場。落薄忒助之。果得盛獎第一。旣勝而歸。落薄忒乘武士得意之時。述夫人言爲女公子。選壻。武士曰。汝屢言之。卽吾妻亦絮絮不已。然吾目中所見。未有能入選者。落薄忒曰。此間固無人足壻。吾師者乎。武士曰。初無一人足稱吾心者。獨有一人。顧乃非武士。落薄忒曰。能否見示。吾

將往覓其人。武士曰：落薄忒。吾觀汝足稱吾意。卽汝意亦當云然。落薄忒曰：果吾師不菲者，則弟子不妨自薦。蓋弟子已瀕婚娶時矣。武士曰：落薄忒，汝旣願之，吾卽與爾落薄忒曰：謝吾師眷顧，感且不朽。武士曰：此語必信。落薄忒曰：然。武士曰：汝隨我久，忠篤無倫，且有藝力，時時助我成功。今吾得獎金五百鎊，合吾家所有歲入，可一千鎊半，皆爾力助我。我請吾女配爾，酬爾之勞。落薄忒曰：吾師言重，吾凡素何敢進配高門？且家貧無敢萌繫援之思。今吾師謂是間無人，則吾不得不冒然應選。武士曰：汝勿謙謙，後此果有人來謀吾女者，吾決不允吾嫁女。後年以四百鎊予之，爲奩資也。落薄忒曰：吾師或非遊戲之言。武士曰：此本之吾心，非與汝爲戲。落薄忒曰：夫人及女公子之意，或不如是。卽親戚中亦豈不厭。

吾貧。武士曰：親戚何與吾事？吾妻女之權均屬我。我今以手套授汝。爲券。落薄忒曰：此天賜也。吾安敢辭？但記吾師恩意，永永勿諼耳。武士果以手套賜之。且許四百鎊外，尙贈以田畝。於是師徒同歸。夫人及女出迎。夫人曰：汝歸矣。吾女婚事如何？武士曰：以吾妻懸懸之故，吾已得其人矣。夫人曰：誰也？武士曰：吾所許之人，卽忠心於我者。我已以吾愛女許落薄忒。夫人曰：落薄忒落漠人耳，尙未成名。且子然一身，吾愛女何能予彼？武士曰：吾堂堂丈夫，言出必信，不惟許字以女，且媵以田。並年予四百金。婚約已定，萬不能更。夫人終堅執不許。武士曰：勿論爾意如何，吾已定約，胡能反汗？夫人見武士意定，則大哭不已。遂延其外氏及其親戚，訴述武士委愛女於賤人，請評其可否。諸人皆曰：爾意將如何？吾力安能

與彼論辯。彼糾糾有力。將飽我老拳。且女爲己生。權悉在彼。而所許者。又爲心許之門人。吾輩何從參以議論。夫人曰。吾愛女屬之窮人。至死不能自慊。請諸君告吾夫。謂嫁女於落薄忒。實自卑其門第。衆曰。姑一言之。於是衆覓武士。述夫人言。武士曰。諸君愛我。我亦知之。諸君固富碩。而又爲我之親串。果能集一年四百鎊。授吾女者。則吾女一聽諸君議。決遣嫁。何人匪不遵命。衆聞言爭曰。吾財有限。果集四百鎊奉贈者。則家無餘資矣。此何能行。武士曰。旣已惜費。則請勿與吾事。於是諸親皆卻退。無敢與聞其事。衆散後。武士卽覓得私家之牧師。卽以其愛女。與落薄忒行定婚禮。至於婚禮。則更須時日久之。落薄忒遂請其師。予以畢業之憑。列入武士之林。則名成後。始能舉行婚禮。武士曰。可此時女已十六。可

以嫁矣。婚禮既成。落薄忒謂武士曰。弟子前此有誓。得列名武士。及娶妻後。必到聖曾姆司廟還願。武士曰。汝甫成禮。一日乃卽遠行。爲新婚之別。吾滋不懌。落薄忒曰。違誓不祥。行必速歸。時武士有族人。亦爲武士。力阻之曰。汝未入洞房。何可遠別。落薄忒曰。立誓在前。違之恐爲明神所弗佑。此武士名拉武律。謂落薄忒曰。汝未入洞房。使新人怨曠。可謂忍心害理之尤然。吾未及爾之歸來。必據爾之新婦。成爲吾妻。汝若弗信者。必予爾以憑準。誌吾二人之好合。果不得爾婦者。卽以吾之田畝爲賭勝之具。落薄忒曰。吾妻貞潔。非蕩婦。吾決不汝信。汝欲博者。恣汝所命。拉武律曰。丈夫一言。追駟莫及。落薄忒曰。吾亦不肯背信。拉武律曰。吾若不得若妻。立輸吾產。然此語必告爾岳氏。於是二人同告之武士。於是落

薄忒至康泡西拉。而拉武律思此美人。如發狂病。而新婦尙不知狀。長日至教堂禱告。祝其夫早歸。拉武律思以百計。勾取其人。願乃無從入手。已而賂侍女之老嫗。言能乘罅隙。得與支獲英幽媾。則予爾美酬。不更爲老嫗矣。嫗聞言。卽曰。爾壯美而能言。吾女主人必愛爾。決有成功之一日。拉武律卽立授以金錢。嫗得錢大悅。請以情愫代達。拉武律遂行。嫗乘支獲英歸時。卽密語之曰。吾主人出時。曾否與主婦爲魚水之歡。今尙未破瓜乎。女變色曰。喜生忒何有是言。喜生忒曰。奴子思主婦尙爲處女也。女曰。處女固也。然與成人何別。喜生忒曰。男女之歡。其樂乃天上人間所少有。奴子尙以主婦必未諳愛情。其與落薄忒特朋友之愛耳。果其覓愛情者。此間有武士欲進身於主婦。既有資財。且多力而美麗。試思

落薄忒未入洞房而卽遠別其愀然於情可想而知何必戀戀果主婦欲見此武士則匪求不遂天下艷福當無逾於此矣支獲英亦微動卽曰其人爲誰喜生忒曰此人亦堂堂男子卽武士拉武律也女曰我無失節之思不能爲無恥之事喜生忒曰然則主婦永無生人之樂矣遂亦不言已而拉武律至而問狀喜生忒述女節操拉武律曰女言良然然必爲我更言之譬如校射一矢旣落當更注矢而求中復予喜生忒以金錢遂以媚語勾取支獲英而支獲英終不動已而落薄忒已歸垂至巴黎矣拉武律知事且敗又覓取喜生忒請計喜生忒曰百計已盡終無所動猶之張羅四嚮鳥終弗入拉武律曰但能乘無人時吾闖入其室恣吾所爲汝勿問也喜生忒曰如此則宜多金拉武律曰可吾不吝資也喜生

武曰。主人八月且歸。吾乘吾主婦浴時。吾調遣餘人外出。爾自冒入。恣爾所爲。或得遂也。拉武律曰。善。已得落薄。武書於禮拜日。歸距禮拜之前三日。支獲英出浴。喜生。武馳白拉武律。言家無人可趣進。拉武律匆匆奔入浴所。卽與爲禮。女赤身見客。則大怒。卽曰。汝堂堂武將。乃爲此狗偷之事。非義俠所爲。吾爲汝恥之。拉武律曰。支獲英。吾相思欲死。必當允我之請。女大怒曰。是何言。汝不趣行。吾將愬吾父。汝謂我爲楊花。飄蕩耶。爲事謬矣。拉武律曰。汝終不吾答矣。女曰。天下秉禮之人。安有是。拉武律自恃其勇。進抱女身。登榻。女極力支拒。拉武律見女。臍際有黑誌。則默記之。據以爲憑。拉武律履後有釘。此武士乘馬之用。此時爲羅帷所罨。拉武律竟仆於地。女壓其身。卽拾取罎上之薪。猛擊其顙。拉武律血乃湧。

出。拉武律。知創重。則力奔而出。屋去此頗遠。沿路自掩其創。至家。趣醫治之。女尙以喜生忒爲善人。一一語之。遂復就浴。此時武士聞落薄忒垂至。則廣延賓客宴其壻。此時拉武律亦在列。則以病辭。及禮拜日。落薄忒歸。武士仍力延拉武律至。拉武律果裹瘡而前。宴集一日。迨晚。落薄忒歸房。是夕至歡洽。明日仍燕客。燕後。拉武律曰。落薄忒汝負矣。汝妻已爲吾有。爾妻臍右有黑誌。已爲吾見。落薄忒曰。我雖夫婦未嘗觀其裸也。拉武律曰。今夕可細觀之。再決勝負。落薄忒曰。可。迨夕。視其妻。果有黑誌。心中爽然。知其妻爲人所有矣。明日尋拉武律自承。且對武士言之。是晚取馬挾金錢。匆匆上道。赴巴黎而去。居巴黎三日。其妻見落薄忒不別而行。心滋疑駭。則大哭不止。武士聞聲而至。言曰。吾甚悔爾與落薄忒

成婚。不惟辱及落薄忒。並足以辱吾家。因述拉武律之言。並落薄忒之所以去。女大哭。立誓而其父終不信。是夕。女夜起。亦以馬逃。行時。去髮。易男裝。翩翩一美少年也。徑至巴黎。尋其夫。辨白己冤。始已。迨至巴黎。竟不得落薄忒。遂舍巴黎。赴阿利安。道過湯比埽。遇落薄忒於逆旅中。女知其夫而落薄忒。因其易裝。則漫不相識。女見落薄忒。鞠躬爲禮。落薄忒曰。素昧生平。今日何所見。教女曰。先生適從何來。落薄忒曰。吾爲海惱忒人女。曰。今將安適。落薄忒曰。吾今無家矣。且萍蹤無定。是處爲家。且不願生。蓋吾有一生之至寶。乃舍我而去。至寶者。吾妻也。妻去而產亦隨之亡。今足下何姓。何爲見枉。女曰。吾今將赴馬賽。聞彼間有戰事。將以身投軍。今欲得一良師。事之。求技擊之業。所以四出覓師。吾觀先生狀態。似

爲勇士。若不見鄙。請師事先生。落薄忒曰。吾固武士。名爲武士。遇戰必赴。無所恇怯。今足下試以姓名語我。女曰。吾名約翰。落薄忒曰。汝亦佳品。足爲吾徒。女曰。先生姓名。我乃未知。落薄忒曰。我落薄忒也。約翰曰。乞吾師收錄。願且侍起居。落薄忒曰。吾旅費僅敷三日。逾此三日。當貨馬矣。一人且不足供。况二口耶。約翰曰。此事殊不足憂。惟先生今日飯於何所。落薄忒曰。吾飯至簡褻。囊中僅有三素。名古也錢約翰曰。弟子囊中儲十二鎊。足以供奉先生。落薄忒曰。甚感爾意之厚。二人遂各以馬。至漫忒老雷飲膳。卽住於其居。落薄忒據高榻臥。約翰臥下床。明日復以馬行。竟至馬賽。詢諸土人。初無戰事。二人均爽然自失。當此之時。拉武律旣勝。贏得女之粧奩。據之七年。忽爾大病且死。則大悔。敗女之名節。及奪取落薄

忒之產。身爲上帝所誅。顧不能對人而言。病狀甚劇。不可自聊。一日。卽呼牧師至榻下。卽舉其罪狀。告之。牧師曰。阿父。吾不久且死。吾前此種一罪孽。悔不可追。阿父。虔事上帝。能否懺吾罪孽。牧師曰。試言其狀。或且足爲祈禱。乞上帝肆赦。拉武律卽述當日窺浴。誣淫事。牧師曰。此易耳。汝以罪孽加吾身。吾爲汝當之。然汝當知懺悔之道。拉武律曰。何由得悔。牧師曰。汝一年之中。病果愈者。當戴十字架。渡海朝陵。人有問汝者。汝歷舉罪狀。以告之。且當立誓必踐此言。拉武律曰。果能如此。吾甚甘之。牧師曰。以何物爲信。拉武律曰。請爾爲我證人。果食言者。吾不成爲武士。牧師曰。如此。吾必對上帝言之。拉武律不期病愈。前約一年中朝陵。已逾一年。仍不往。牧師趣之。拉武律曰。此特一時興到語。吾安有實心允汝。牧

師大怒曰。吾爲證人。汝一反汗。我罪至重。吾將揭舉爾罪。告之支
 獲英。及其父。拉武律大驚曰。盡此六月中。渡海朝陵也。此時佛老
 拉司王及王后。尙未得子。后仍四出。至教堂祈禱施舍。卒不得子。
 一日。有隱士至。而面王。士本屏居深林之間。至是朝王。后以士有
 隱德。或能前知。則乞其懺悔宿孽。冀可得子。則以望子之故。告之
 隱士。士曰。后勿怨王。果上天賜。后以子者。雖老。仍可得。不然。祈請
 無益也。后曰。吾深不悅吾夫。此時朝士。咎我無子。爭勸王廢我。更
 冊一后。隱士曰。王果如此。則帝怒將更甚。后曰。仍乞先生祈禱上
 帝。俾我生男。不然。廢黜之事。卽在眉睫之間。隱士曰。此事以祈禱
 行之。初無效力。今山人姑以精誠。爲后祈請。至於能挽天心與否。
 初未敢言。隱士行後。朝士果啓王廢后。大臣且言。果王不允所請。

則國無儲貳。國本不立。行且兆亂。非法也。王大驚。不得已。允大臣所請。將屏王后於外家。請更立后。后聞之。震越失次。明知王已允諸臣之請。已決無幸。卽復以人延隱士至。述大臣之言。己身將廢。語後問策於隱士。士曰。果如是者。但有忍受而已。舉朝如是。后孤子一身。安能與抗。后曰。然此天意也。今願事先生。學道用解。殷憂士曰。不可。此事至有嫌疑。后年未老。且美山人焉。能與后同居。山人爲后計。某處有庵。庵中女士靜修者。皆清潔無倫。后亦一塵不染。彼間良爲樂土。后曰。先生爲寡人甚善。明日王與后晤面。王太息曰。吾夫婦好合有年。今事情中變。不得不離。然余心終耿耿也。王言後大哭。后亦同哭。曰。吾夫趣吾行。吾不敢不行。然此煢煢之身。將棲息何所。王曰。爾外家盛富。何者不足自供。后曰。城市中安

樂。吾。悉。不。欲。乞。王。允。吾。入。庵。靜。修。夫。以。爾。我。之。愛。情。堅。如。金。石。尚。不。之。保。則。人。世。尚。有。何。人。如。王。者。而。骨。肉。之。愛。又。胡。可。恃。語。後。抱。提。大。哭。后。出。宮。之。第。三。日。新。后。冊。立。大。酺。數。日。朝。野。臚。歡。王。得。新。后。四。年。仍。不。得。子。也。此。時。落。薄。忒。及。約。翰。既。至。馬。賽。見。無。戰。事。則。大。悔。其。來。之。誤。落。薄。忒。曰。吾。一。晌。累。汝。此。責。宜。償。卽。賣。馬。亦。必。償。責。約。翰。曰。先。生。苟。聽。吾。言。者。尚。有。術。自。生。吾。今。日。尚。有。一。百。之。素。果。先。生。見。允。者。各。賣。其。馬。得。錢。卽。在。此。間。爲。麪。包。之。肆。吾。年。雖。少。於。此。技。至。精。落。薄。忒。曰。爾。少。年。多。智。吾。必。從。爾。言。議。定。賣。其。馬。得。金。十。鎊。市。麪。碾。之。則。更。購。罏。竈。以。烤。麪。包。乃。麪。包。之。美。直。壓。馬。賽。之。肆。而。上。之。立。肆。可。二。年。得。金。百。鎊。矣。約。翰。曰。法。當。賃。宅。爲。客。寓。則。取。錢。當。更。多。落。薄。忒。曰。爾。所。謀。多。中。吾。安。能。背。爾。而。馳。於。是。約。